



UNIVERSITÀ DEL PIEMONTE ORIENTALE

DIPARTIMENTO DI STUDI
PER L'ECONOMIA E L'IMPRESA
SETTORE AMMINISTRAZIONE

CONTRATTO DI COLLABORAZIONE	SHORT-TERM FREELANCE CONTRACT
<p>Tra</p> <p>L'Università del Piemonte Orientale, Dipartimento di Studi per l'Economia e l'Impresa, codice fiscale n. 94021400026, legalmente rappresentato dal Direttore del Dipartimento, Prof.ssa Eliana Baici</p> <p>e</p> <p>Il Prof. Stefano Bonini, nato a [REDACTED], cittadinanza italiana, residente a [REDACTED], USA, codice fiscale italiano [REDACTED].</p>	<p>between</p> <p>The Università del Piemonte Orientale, Department of Economics and Management, fiscal code n. 94021400026, legally represented by the Director of the Department, Prof. Eliana Baci,</p> <p>and</p> <p>Dr. Stefano Bonini, born in [REDACTED] Italy, citizen of Italy, living in [REDACTED] Italian fiscal code [REDACTED].</p>
<p>CONSIDERATO</p>	<p>WHEREAS</p>
<p>l'accordo per l'attribuzione del titolo di Visiting Professor</p>	<p>UPO has extended an offer to Dr. Bonini for a Visiting Professor position</p>
<p>Le parti convengono e stipulano quanto segue:</p>	<p>The Parties stipulate and agree as follows:</p>
<p>Art. 1 - Le premesse sono parte integranti del presente contratto.</p> <p>Art. 2 - Il Prof. Stefano Bonini accetta di svolgere, per conto dell'Università del Piemonte Orientale, questa attività:</p> <p>Il Visiting Professor sarà ospitato presso il nostro Dipartimento nell'ambito dell'insegnamento di "Corporate and Investment Banking", insegnamento caratterizzante della Laurea Magistrale "Management e Finanza".</p> <p>L'attività di docenza avrà la durata di 16 ore (2 cfu) e si svolgerà nel periodo</p>	<p>Art. 1 - The introduction is an integral part of the present contract.</p> <p>Art. 2 - Dr. Bonini agrees to perform the following duties on behalf of the Università del Piemonte Orientale: teaching responsibility equivalent to 2 cfu (16 academic hours) on the course Corporate and Investment Banking, elective course of the graduate degree in Management and Finance.</p> <p>The appointment begins on 15/03/2015 and ends on 14/06/2015.</p>



15/03/2015 – 14/06/2015 all'interno degli orari previsti nel secondo semestre dell'anno accademico 2014/2015 per il corso di Corporate and Investment Banking.

Il docente di riferimento è il Prof. Vincenzo Capizzi.

Il contratto avrà una durata di 3 mesi, per il periodo dal 15/03/2015 al 14/06/2015.

Art. 3 – Il Prof. Stefano Bonini si impegna a svolgere personalmente le attività previste dal contratto per la durata dello stesso, senza avvalersi di sostituti.

A tal fine, Il Prof. Stefano Bonini avrà accesso alle strutture universitarie e il permesso di utilizzare le attrezzature in possesso dei Dipartimenti. Nel rispetto della legge e della regolamentazione concernente la sicurezza e la prevenzione del rischio sul posto di lavoro, il Direttore fornirà le informazioni necessarie riguardo la prevenzione e le procedure pratiche.

Art. 4 – Il Prof. Stefano Bonini accetta di portare a termine le attività descritte nell'art.2. Alla scadenza il contratto si considera automaticamente risolto, senza l'obbligo di un recesso esplicito.

Art. 5 – Alla conclusione del contratto, il Prof. Stefano Bonini preparerà una relazione finale delle attività svolte.

Art. 6 – L'importo complessivo del contratto è di € 5.332,00 lordi.

Tale importo sarà erogato in un'unica rata secondo le seguenti modalità: bonifico bancario, _____:

The UPO contact person is Prof. Vincenzo Capizzi.

Art. 3 – Dr. Bonini will personally fulfill the professional obligations stipulated herein for the duration of the contract, without availing him/herself of substitutes.

For this purpose, Dr. Bonini will have access to the university facilities and permission to use equipment belonging to the Departments. In compliance with the laws and regulations concerning safety and prevention of risk in the workplace, the Director will provide employees with the necessary information regarding: risk prevention and practical procedures.

Art. 4 – Dr. Bonini agrees to perform the tasks described in art. 2. At the end of the contract term, the present contract is automatically rescinded, with no need for explicit withdrawal.

Art. 5 – Upon completion of the contract, Dr. Bonini shall prepare a final report describing the activities performed.

Art. 6 – The Università del Piemonte Orientale shall pay Dr. Bonini an amount due of € 5332 gross.

The amount will be transferred in one single installment through wire transfer on the following account, _____,

_____, _____
_____.

Art. 7 – Furthermore, the contract will be subject to provisions about insurance contributions against accidents at the workplace, pursuant to Legislative Decree 38/2000.

Art. 8 – The Università del Piemonte Orientale will provide, limited to the period contracted



Art. 7 - Al presente contratto si applicano, inoltre, ricorrendone i presupposti nell'ipotesi di utilizzo di strumenti od apparati che possano comportare un rischio lavorativo, le disposizioni di cui al D. Lgs. -23/02/2000 n. 38 in materia assicurativa contro gli infortuni.

Art. 8 - L'università del Piemonte Orientale stipulerà, con onere a proprio carico, idonea copertura assicurativa per infortuni e responsabilità civile limitatamente al periodo del contratto e nell'ambito dell'espletamento dell'attività svolta dal Prof. Stefano Bonini.

Art. 9 - Il Prof. Stefano Bonini si impegna a mantenere la segretezza e la confidenzialità su dati e informazioni di cui entrerà in possesso nello svolgimento dell'attività.

Art. 10 - Del presente contratto è riportata una traduzione in lingua inglese. In caso di difformità tra i due testi fa comunque fede il testo redatto in lingua italiana.

Art. 11 - Per quanto non espressamente disciplinato, il contratto è disciplinato dalla normativa riportata nel Libro V, Titolo III (artt. 2229 - 2238) del Codice Civile Italiano.

above, a private civil liability insurance coverage third parties, in connection with performance of the tasks required to Dr. Bonini.


Art. 9 - Any data or information Dr. Bonini becomes privy to during the execution of his lectureship, is confidential. Therefore, Dr. Bonini agrees not to disclose any such data or information.

Art. 10 - The Contract is drawn up in the Italian language, with an English translation for informative purposes only. In the event of any discrepancies, the Italian version shall prevail.

Art 11 - Although not expressly provided, the contract is ruled by the regulations included in book V, title III (arts. 2229 - 2238) of the Italian Civil Code.

Novara, 10/03/2015


Il Direttore
(Prof.ssa Ellana Balci)


Il Professore
(Prof. Stefano Bonini)